Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | jedno ciało i jeden Duch, jak i zostaliście wezwani w jednej nadziei ― powołania waszego; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jedno ciało i jeden Duch tak jak i zostaliście wezwani w jednej nadziei powołania waszego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jedno ciało\* i jeden Duch,\*\* jak też zostaliście powołani w jednej nadziei\*\*\* waszego powołania\*\*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jedno ciało i jeden Duch, tak jak i powołani zostaliście w jednej nadziei powołania waszego;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jedno ciało i jeden Duch tak, jak i zostaliście wezwani w jednej nadziei powołania waszego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jedno ciało i jeden Duch, jak też zostaliście wezwani w jednej nadziei związanej z waszym powołaniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jedno *jest* ciało i jeden Duch, jak też zostaliście powołani w jednej nadziei waszego powołania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jedno jest ciało i jeden duch, jako też jesteście powołani w jednej nadziei powołania waszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jedno ciało i jeden duch, jako jesteście wezwani w jednej nadziei wezwania waszego: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jedno jest Ciało i jeden Duch, bo też zostaliście wezwani do jednej nadziei, jaką daje wasze powołanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jedno ciało i jeden Duch, jak też powołani jesteście do jednej nadziei, która należy do waszego powołania; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jedno jest Ciało i jeden Duch, jak też jedna jest nadzieja, do której zostaliście powołani. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jedno jest Ciało i jeden Duch, jak jedna jest nadzieja waszego powołania, do której zostaliście wezwani. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jedno [jest] Ciało i jeden Duch, jak i do jednej nadziei zostaliście wezwani w powołaniu waszym;  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jedno jest ciało, jeden Duch, jak jedna jest też nadzieja, którą czerpiecie ze swego powołania.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jest jedno Ciało i jeden Duch, jak jest tylko jedna nadzieja, którą daje wasze powołanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Одне тіло й один дух, - як ото ви покликані були в одній надії вашого звання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ciało jest jedno i jeden Duch, tak jak też zostaliście wezwani w jednej nadziei waszego powołania. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jest jedno ciało i jeden Duch, tak jak kiedy zostaliście powołani, powołano was do jednej nadziei. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jedno jest ciało i jeden duch, tak jak zostaliście powołani w jednej nadziei, do której was powołano; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tworzymy jedno wspólne ciało. Boży Duch jest również jeden i zostaliśmy powołani do jednej wspólnej nadziei. |

1. 1) <x>520 12:5</x>; <x>530 12:12-13</x>; <x>560 2:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 2:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 8:23-25</x>; <x>560 1:18</x>; <x>580 1:27</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>560 4:1</x> [↑](#footnote-ref-5)